«Официальные обращения в русском и арабском языках»

Преподаватель Фирдевс Карим Бураихи

Введение

Международные контакты обусловили интерес к изучению основной формы общения – диалога. Форма диалога в каждом из контактирующих в процессе общения языков должна быть рассмотрена в разных аспектах – не только лингвистическом, но и социолингвистическом и этическом. Это объясняется тем, что в речевой коммуникации необходима как адекватность выражения мысли, так и соблюдение традиционно установленных норм речевого этикета.

В публикуемых диалогах, бесседах, докладах, выступлениях, лекциях в первую очередь привлекают внимание принятые в разных языках системы обращения, свойственные им сходства и отличия, традиционное и новое.

Обычаи, нравы, этические вкусы, нормы поведения сложились у каждого народа исторически, они отражаются в языке и определяют речевой этикет – «правила речевого поведения, закрепленные в системе устойчивых выражений, принятые данным коллективом носителей языка на определенном этапе развития общества в особых ситуациях общения членов коллектива»[1].

---

[1]. См. Также об актуальности проблемы обращения [с. 3-4].

Ключевые слова: основа формы общения, процесс общения, адекватность выражения мысли.

Предметом рассмотрения в нашей статье являются обращения – собственные и несобственные имена, а также их местоименные замены.

Вокатив называет адресам речи – того (или тех) к кому обращено высказывание, кто таким образом вовлекается говорящим в речевой контакт и у кого, в зависимости от коммуникативной направленности предложения (приветствие, вопрос, приказ, просьба, сообщение т. д.), вызывается та или иная ответная реакция. Она может быть выражена словесно или действием, а также тем и другим одновременно. Вокатив придает высказыванию ярко выраженную обращенность. В этом проявляется особая этикетная функция обращения, с одной стороны, а с другой, - его коммуникативная функция. Двоякая роль обращения в коммуникации обозначена в Академической грамматике (1960г.) следующим образом: обращение – «вне предложения или в предложении» [1].

При обучении русскому речевому этикету следует обратить особое внимание на самые распространенные официальные формы обращения: *Господин! Дамы и господа! Гражданин! Товарищ! Товарищи!*

В русском языке до Октябрьской революции в царской россии существовало большое число нарицательных вокативов: *господин, госпожа, барин, барыня, барышня, мадам, мадемуазель, ваше благородие, ваше величество, ваше превосходительство и т. д.*, отразивших слсловные и классовые различия людей и

свидетельствовавших о социальном неравенстве. Они употреблялись не только в официальном, но и в обыденном разговоре.

Выбор каждого из этих вокативов определялся главным образом социальным статусом коммуникантов, на фоне которого другие различия, например возрастные, играли второстепенную роль. Обращения были закреплены за определенными социальными ситуациями, в пределах которых

1. Виноградов В. В. Русский язык. Грамматического учение о слове, М., 1947

С 1917 г. формула обращения *Господин! Глспожа! Дамы*[1] *и господа*! В русском языке употребляется только в дипломатической сфере.

Например:

«*Уважаемый господин Президент!*

Уважаемая госпожа Рейган!

Дамы и господа!

Товарищи!

Завершился второй день наших переговоры.

Они идут в откровенной и деловой атмосфере...» (Речь М. С. Горбачева на приеме в Советском посольстве в Вашингтоне. – Правда, 11 декабря 1987).

Использование обращения товарищи здесь объясняется тем, что в аудитории присутствуют члены делегации СССР.

В арабском языке также существует дифференциация официальных обращений. Например, диктор телевидения начинает читать новости со следующего обращения: «*Саидати васадати асаада аллаху Массаком, уаилайком альнашрата альэкбареята лехаза альяум (альмасаа)*» - «*Дамы и господа, добрый вечер, прочтем вам вечерние новости*».

Это обращение – официальное, оно чаще употребляется в письменной форме. В устной разговорной речи как официальная форма вежливого обращения выступают такие слова: «*Аль Сайед, Аль устаз*» - *господин* для мужского пола, «*Аль Сайеда*» - *госпожа* для замужней женщины и «*Аль анесе*» - для незамужней. Они чаще употребляются в таких общественных местах, как магазин, парикмахерская, почта и т. д. Например, продавец может обратиться к покупателю так: «*Тафаддал*

я Сайед, устаз; Сайеда, Анеса, Хаза киасак» - «*Пожалуйста, господин (госпожа), это твой размер*»

Однако необходимо подчеркнуть, что в арабском языек эти слова служат также для придания обращению иронических оттенков, уместных в общении как со знакомым, так и незнакомым. Они употребляются независимо от возраста адресата (кроме детей). Особенно типично их их использование по отношению к людям, которые нарушают установленные для соответствующих ситуаций правила. Например: «*Иннака ла Та□ареф, лианнака лам такон фи альиджтимаа альамс я сайед*» - «*Ты не знаешь, потому что ты не был на собрании вчера, госполин*» - к знакомому. Или на стоянке такси: «*Лемаза ла тукеф фи альсафф я сайед*» - «А почему вы без очереди, господин?» - к незакомому.

В арабском языке до сих пор сохраняется обращение *ваше величество*, но оно используется только по отношению к арабским королям. Обращаясь к прездентам, министрам и другим высокопоставленным лицам, употребляют *ваше превосходительство*. Эта форма обращения широко применяется и сегодня как во всех европейских языках, так и в арабском; в отличие от русских вокативов здесь не наблюдалось социально – временного деления на две эпохи.

---

[1]. Обращение «Дамы» употребляется только во мн. числе; ед. число наблюдается лишь в прострορечии (Дама, проходите на маникюр из бытовой ситуации)

Рассмотрим обращение товарищ и его арабские эквиваленты. Перед Октябрьской революцией слово *товарищ* употреблялось в качестве формы обращения между большевиками. Сегодня этот вокатив используется как официальное обращение к советской аудитории, а также в общении между представителями коммунистических и рабочих партий.

Например, по отношению к советской аудитории: «*Добрый вечер, дорогие товарищи! Завершился визит в США. Путь к нему был непростым....*» (Выступление М. С. Горбачева по советскому телевидению. – Правда, 15 декабря 1987).

По отношению к представителям коммунистического и рабочего движения:

М. С. Горбачев: «Рад приветствовать вас, товарищ Кьяромонте, дорогие итальянских товарищей».

Д. Ж. Кьяромонте: «Мы, товарищ Горбачев, вдохновлялись откровенностью, прямотой ваших выступлений...» (Ответы М. С. Горбачева на вопросы редакции газеты «Унита». – Правда, 26 мая 1987).

Итак, на международном уровне словом *товарищ* обращаются к единомышленникам по партии, социальной позиции. Эквивалент этого слова существует и в арабском языке.

В арабском мире в каждой огранизации принята своя форма обращения. Одни использует слово «рафик» - «товарищ», другие – обращение «Ах» – «брат».

В арабском языке обращение «рафик» отличается от русского «товарищ» тем, что оно имеет соотносительное существительное женского рода «рафика», стилистически равнозначное (в русском

языке форма женского рода – *товарка* – просторечна, её употребление ограничено профессионально-социальной средой). Таким образом, обращение товарищ, адресуемое мужчине, будет по-арабски «рафик», а к женщине - «рафика!», и поэтому слово *товарищ* в арабском языке имеет более широкое упоьребление.

В русском языке слово *товарищ* по отношению к женщинам употребляется крайне редко в связи с тем, что в этом случае оно приобретает оттенок сугубой официальности.

Арабское обращение, эквивалентное слову *товарищ*, применимо к людям разной национальности, в то время как вокатив, соотносимый со словом *брат*, употребляется для подчеркивания принадлежности к одной национальности. Например: «Ахи Альаараби» - «арабский брат» - общее обращение к арабскам. Здесь имеется в виду арабская нация в целом – она «мать», а все арабы – её сыновья.

Чаще всего слово *брат* применяется в огранизациях, отстаивающих принцип национального единства, а также в религиозно-мусульманских организациях.

Рассмотрим далее обращения *гражданин, гражданка*. Они используются при отношениях сугубо официальных, особенно употребительны в органах юстиции: милиции, суде. В этих учреждениях милиционер использует обращение *гражданин*, поскольку выступает в этом случае не так частное лицо, а как представитель государства, чем и объясняется официальность его речи.

Арабские эквиваленты слов *гражданин* и *гражданка* также употребляются при обращении в органах юстиции, на пограничных пунктах и т. п.

В русском языке *гражданин*, *гражданка* в особых сочетаниях могут быть нейтральными (ситуация суда, обращение судьи к подсудимым). Их использование объясняется иногда и чувством гордости, если речь идет о гражданском подданстве, патриотизме: «Я гражданин Советского Союза» (В. Маяковский). Н. Н. Моисеев в своей статье «Облик руководителя» обращает внимание на семантическую емкость слова гражданин. Прежде всего оно выражает глубочайшее уважение к отчизне и обязательно к самому себе, представителю отчизны, носителю гражданственности, хранителю её духовных ценностей, несущему за неё ответственность перед всем миром и потомками [1].

По признаку «гражданского подданства» словами *гражданин, гражданка* обращаются также на таможне.

В Русском языке своеобразным правилам подчиняется употребление официальных обращений *господин, гражданин, товарищ* в сочетании с собственными именами, например *господин Рейган, госпожа Миттеран,*

---

[1]. Ожегов С. И. Словарь русского языка, М., 1970.

гражданин Петров, гражданка Иванова, товарищ Петров, товарищ Петрова.

Обращение «товарищ + фамилия» является официальным, оно принято в сугубо деловой обстановке, когда специально подчеркивается строгая официальность отношений. Например: «*Товарищ Горбачев, после второй мировой войны Советский Союз выдвинул, по-моему, более чем сто предложений...*» (Вопрос ТВ ГДР на пресс-конференции М. С. Горбачева во Франции. М., 1985. – С. 74).

Обращение «товарищ + фамилия» применяется и по отношению к малознакомому человеку, имя и отчество которого неизвестны говорящему или не имеют для него существенного подобного обращения в дружеской обствновке, среди хорошо знакомых людей.

Обращение по фамилии без слова «*товарищ*» принято в школьном и вузовском обиходе – со стороны старшего по отношению к младшему. Например, учитель может обращаться к ученику, преподаватель к студенту так: *Иванов!; Петров*!; в этом случае обращение звучит официально.

Обращение по фамили и «товарищ + фамилия» также известны в арабском языке. Они носят официальный характер, хотя, в отличие от русского языка, в дружеской обстановке, среди хорошо знакомых людей возможно обращаться по фамилям.

Формула «товарищ + название долдности, обозначаемой существительным мужского рода», имеет сугубо офицтальный характер, поскольку не конкретизирует пола лица. Эта форма обращения в арабском языке отсутствует.

Приведем также особые русские вокативы, выражающие уважение с меньшей степенью официальности. К таким вокативам относится специфическая русская форма обращения по имени и ртчеству. Отчество образуется от имени отца при помощи суффиксов,

например -ович (Владимирович), -ич (Ильич) для мужчин и –овна (Александровна), -евна (Николаевна) – для женщин.

Например:

– Сергей Павлович, вы не первый раз в США, многое там видели, чем на сей раз поразил вас Вашингтон? (Правда, 11 января 1988. – с. 4).

– Владимир Прохорович, какими путями идет изучение истории россии революции на Западе? (Новое время, № 44, 30 декабря 1987. – с. 27).

Обратим внимание на то, как снижается официальность общения при использовании обращения по имени и отчеству:

Голос: Михаил Сергеевич, вы уж нас извините, что мы свои домашние дела рассматриваем.

Голос: — Михаил Сергеевич, пусть чаще бывают здесь ваши помощники. (Беседа М. С. Горбачева с трудящимися. – Визит М. С. Горбачева в Мурманскую область. М., 1987. – с. 44, 54).

Обращение по имени и отчеству имеет интересный сопоставительный вариант в арабском языке.

Заключение

В отличие от русского языка, в арабском языке отчество вообще не употребляется, вместо него используется форма, включающая имя старшего сына – мальчика. Обращение формируется таким образом: у какого-то мужчины есть сын, которого зовут *Али*, к нему обращаются «*Абу Али*», что означает «отец Али»; соответственно «Ум Али» означает «мать Али». В этих формулах употребляется только имя старшего сына – мальчика, по имени дочери (в случае, если нет сына) не принято обращаться, хотя и допускается, но только между хорошо знакомыми, друзьями. Форма «Абу + имя старшего сына» приобретает оттенок официальности только тогда, когда следует за единицами *товарищ* или *брат*, например: «брат Абу Али».

Важно отметить, что русские отчества возможны как в официальных, так и в неофициальных ситуациях. Но обратиться только по отчеству значит изменить стиль обращения – от официального к просторечному. Такое обращение может выражать и высокую степень уважения, сердечность, например, в обращении к В. И. Ленину – Ильич в рабочекрестьянской и солдатской аудитории [1].

Обращения «имя + отчество + фамилия» или «фамилия + имя + отчество» по отношению к собеседнику в русском языке не приняты. Они используются лишь тогда, когда говорят о третьем лице. Эта

форма встречается в официальных документах. Такой же порядок следования (имя + фамилия) характерен для официальных документов в арабском языке.

В арабском языке используется такое обращение: «имя + имя отца + имя деда + фамилия (без каких-либо суффиксов)». Например, *Али Хасан Мухаммед Ханафани*.

Обратный порядок, т. е. «фамилия + имя + имя отца» в арабском языке не существует.

В арабском языке наиболее распространенная форма обращения между школьниками, студентами или людьми, разными по должности, – «Замиль!», «Замила!», «Зумалаа!» – «Коллега!», «Коллеги!». Такие обращения нейтральны в отношении политических взглядов адресанта и адресата.

Таким образом, при овладении формами обращения необходимо знать не только общесловарные значения вокативов, но и свойственные им смысловые оттенки, влияющие на их использование в определенной социальной среде и конкретной ситуации. Отступление от принятых норм этикета может нарушить коммуникацию между лицами, вступившими в деловой или дружеский контакт.

---

[1]. «Русский язык за рубежом», № 4, 1990, Материалы и сообщения.

Список литературы

1. Академическая грамматика русского языка. – М., 1960.
2. Формановская Н. И. Изучение русского речевого этикета. // Русский язык за рубежом. 1974. № 3.
3. Формановская Н. И. Русский речевой этикет. Лингвистический и методический аспекты. М., 1982.
4. Моисеев Н. Н. Облик руководителя, новый мир, 1988, № 4.
5. Костамаров В. Г. Культура языка речи в свете языковой политики, язык и стиль, М., 1965.
6. Гольдин В. Г. Обращение: теоретические проблемы, Саратов, 1987.

Formal Communication in Arabic And Russian

Instructor Doctor: FIRDEWS KAREEM BURAIHI

Abstract

International communications created an interest in the study of formal forms of communications and dialogues. Forms of dialogues in language practice have different types: linguistical, social and ethical, which is evident in dialogues. It is necessary to have sufficient types of dialogues and communications. Where conventions and traditions, wich are bases for the speech etiquette, have to be considered.

التخاطب الرسمي في اللغتين العربية والروسية

الباحث:م. د فردوس كريم بريهي

المستخلص

لقد خلق التواصل العالمي اهتماماً بدراسة الشكل الرئيس للتخاطب أوالحوار بين اللغات. اذ يجب أن ينظر إلى شكل حوار المتخاطبين على وفق انماط اختصت بها تلك اللغات لاسيما في الجوانب اللغوية والاجتماعية والأخلاقية , فضلا عن مراعاة شروطالتواصل الكلامي؛ وأن تكون ديباجة الخطاب كافية للتعبير عن الأفكار الواردة في الخطابات والأبحاث والتقارير المنشورة . ان أسلوب التخاطب الدبلوماسي ينبغي أن يراعي الآخر , وشروط الحوار في لغته . ومايلفت النظر أن هناك انماطاً مختلفة تتُبعها لغة الضاد , وما فيها من تشابه واختلاف بين الماضي والحاضر .

انّ العادات, والتقاليد, وأذواق الأجيال السابقة, وقواعد السلوك تكونت لدى كل شعب على نحو تاريخي اذ تتجلى تلك القواعد في اللغة محددة الأسلوب اللغوي (قواعد الأسلوب الكلامي) الملتصق في نظام التعابير الكلامية المتُبعة من حاملي البغة أو ناطقي اللغة من مرحلة محددة من تطور المجتمع وضمن مواقف محددة للتعايش فيما بين اعضاء المجتمع أيضاً .

Фирдос Карим Бурейхи

Д. Филологических наук.

Россия – Воронеж

Преподаватель в Багдадском университете. Факультет языков. Кафедра русского языка.

e-mail: fardos@colang.uobaghdad.edu.iq